



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ,  
НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА  
Број: 404-02-18/2018-17  
Београд  
Немањина 22-26

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ**

**УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА**

Јавна набавка мале вредности

**РЕДНИ БРОЈ МВ/01/18**

Београд, фебруар 2018. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр. 124/12, 14/15 и 68/15 у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова ("Сл. гласник РС" бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-18/2018-17/1 од 23.02.2018. године и Решења о именовану службеника задуженог за спровођење поступка јавне набавке број 404-02-18/2018-17/2 од 23.02.2018. године, припремљена је:

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

за јавну набавку мале вредности - услуге превозиња, редни број МВ/01/18

Конкурсна документација садржи:

I	ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ.....	3
II	ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА.....	4
III	УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75 И ЧЛ. 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА.....	6
IV	КРИТЕРИЈУМ ЗА ИЗБОР НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ.....	8
V	ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ.....	10
VI	МОДЕЛ УГОВОРА.....	23
VII	УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ.....	28

## **I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

### **1. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке број МВ/01/18 су услуге превођења.

Назив и ознака из ОРН: 79500000 - помоћне канцеларијске услуге.

### **2. Партије**

Предметна јавна набавка није обликована по партјама.

## **II ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА**

### *Образац 1.*

Предметна јавна набавка подразумева пружање услуга превођења текста са европских и неевропских језика (детаљно наведени у Обрасцу понуде) на српски језик као и са српског језика на наведене језике, лектуру преведеног текста, прекуцавање лектурисаног преведеног текста, оверу од стране судског тумача, као и услуге симултаног и консекутивног (европски и неевропски језици) са обезбеђивањем опреме за симултано превођење.

У материјалу за превод преовлађују правни прописи које доносе органи Европске уније, као и правни прописи домаћег законодавства из области просвете, науке и технолошког развоја.

Услуге се пружају сукцесивно, у свему према захтеву Наручиоца.

Преводи морају бити написани коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

Рок за извршење услуге превођења одређује Наручилац у складу са гарантованим обимом посла наведеним у обрасцу понуде.

Наручилац захтева професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дужан је да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Изабрани понуђач одговара за лица која су по његовом налогу радила на извршењу услуге, као да их је сам извршио.

У току рада, изабрани понуђач је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије, 2012. године и да користи електронску термилошку базу Евроним ([www.seio.gov.rs](http://www.seio.gov.rs)), као и базе IATE и EUR-lex.

Уколико преводилац кога је ангажовао изабрани понуђач током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити - превести, Наручилац ће пружити помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина.

Наручилац Пружаоцу услуге доставља материјале за превођење путем електронске поште, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Пружалац услуге.

Пружалац услуге преведене материјале доставља Наручиоцу путем електронске поште, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Пружалац услуге.

Пружалац услуге је у обавези да преведене материјале достави у штампаном облику и на CD-у само на изричит захтев Наручиоца.

У случају потребе да преведени материјал буде оверен од стране судског тумача, Наручилац је дужан да о томе обавести Пружаоца услуге приликом упућивања захтева за превођење.

Преведени материјал оверен од стране судског тумача се доставља Наручиоцу у штампаној форми, а на изричит захтев Наручиоца, скенирана верзија овереног преведеног материјала, доставља се електронском поштом.

Материјал за превод као и преведни материјал се достављају у Microsoft Office програму.

Изабрани понуђач конвертује текст који му Наручилац пошаље на превођење из PDF, JPG

и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и слично Пружалац услуге је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

У току конвертовања текста и форматирања изабрани понуђач ће обезбедити да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Изабрани понуђач и ангажовани преводац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности коју ти документи имају (пословна, службена или државна тајна)

Наручилац ће по обављеном преводу проверити тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Наручилац (односно лице задужено за праћење реализације уговорних обавеза) врши, проверу и потврду извршене услуге, и то:

- Провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;
- Провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- Провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на факури и на исталим пратећим документима, као и са налогом Наручиоца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода (да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета) у року од 10 дана од дана пријема превода.

Изабрани понуђач је дужан да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року који не може бити дужи од од 2 дана од дана пријема примедби.

Ако пружалац услуге не изврши уговорене услуге у року из налога или их изврши некавалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Пружаоца услуге.

Место: \_\_\_\_\_

Понуђач:

М.П.

Датум: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### **III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75 И ЧЛ. 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **ОБАВЕЗНЕ УСЛОВЕ** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

#### ***Доказ који је неопходно приложити:***

*Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VII). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико понуду подноси група понуђача, изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.*

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **ДОДАТНЕ УСЛОВЕ** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона, и то:

- 1) Да располаже адекватним **пословним капацитетом**, односно да је у 2015, 2016. и 2017. години пружио услуге превозиња са српског језика на енглески језик и обрнуто, чија минимална збирна вредност прелази 6.000.000,00 динара без ПДВ-а;

#### ***Доказ који је неопходно приложити:***

*Печатом оверена, потписана од овлашћеног лица, референтна листа (Образац листе дат је у поглављу VIII) са потврдом референтних наручилаца.*

- 2) Да располаже неопходним **кадровским капацитетом**, односно да има најмање пет (5) радно ангажованих преводаца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и најмање једног ангажованог запосленог са статусом овлашћеног судског тумача за енглески, немачки и француски језик.

#### ***Доказ који је неопходно приложити:***

*За радно ангажоване преводиоце: фотокопија дипломе/уверења о стручној спреми и копија обрасца М-3а, М или другог одговарајућег обрасца из кога се види да је запослени пријављен на пензијско осигурање (за сваког запосленог појединачно), и копија уговора о радном ангажовању на траженим пословима;*

*За радно ангажоване овлашћене судске тумаче: копија сертификата овереног од стране Министарства правде које издаје наведени сертификат и копија обрасца М-3а, М или другог одговарајућег обрасца из кога се види да је запослени пријављен на пензијско осигурање (за сваког запосленог појединачно), и копија уговора о радном ангажовању на траженим пословима.*

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чл. 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из тач. 1. подтачка 1) до 3) ове главе конкурсне документације, као и услов из тачке 1. подтачка 4), за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача, а додатне услове испуњавају заједно.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из тач. 1. ове главе конкурсне документације, а додатне услове испуњавају заједно.

Понуђач је дужан да достави све тражене доказе. Уколико понуђач не достави све тражене доказе, његова понуда ће бити одбијена.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

---

#### IV КРИТЕРИЈУМ ЗА ИЗБОР НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ

Одлука о додели уговора биће донета применом критеријума: **економски најповољнија понуда**.

	Елемент критеријума	Пондери
1.	Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста ( <i>ставка 1. у обрасцу понуде</i> )	25
2.	Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста ( <i>ставка 2. у обрасцу понуде</i> )	25
3.	Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрасцу понуде на српски и обрнуто за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста ( <i>ставка 3. у обрасцу понуде</i> )	10
4.	Услуга усмено-консекутивног и усмено-симултаног превођења ( <i>ставка 4. у обрасцу понуде</i> )	20
5.	Овера од стране судског тумача, по страни ( <i>ставка 5. у обрасцу понуде</i> )	20
<b>Укупан број пондера :</b>		<b>100</b>

Додела пондера по сваком од елемената критеријума вршиће се на следећи начин:

**I** Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста (*ставка 1. у обрасцу понуде*) максимално 25 пондера.

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена услуга (ставка 1) x (25) максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

**II** Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста (*ставка 2. у обрасцу понуде*) максимално 25 пондера.

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена услуга (ставка 2) x (25) максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$



**III** Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрацу понуде на српски и обрнуто, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста (*ставка 3. у обрасцу понуде*) максимално 10 пондера.

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена услуга (ставка 3) x (10) максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

**IV** Услуга усмено-консекутивног и усмено-симултаног превођења (*ставка 4. у обрасцу понуде*) максимално 20 пондера.

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена услуга (ставка 4) x (20) максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

**V** Овера од стране судског тумача, по страни (*ставка 5. у обрасцу понуде*) максимално 20 пондера.

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена услуга (ставка 5) x (20) максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

Елементи критеријума, односно начин на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом.

Уколико две или више понуда имају исти број пондера, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио најнижу цену за услуге писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака (ставка под 1. у обрасцу понуде).

Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о додели уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнак укупан број пондера и број пондера по основу критеријума "услуге писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака (ставка под 1. у обрасцу понуде)".

Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

## **V ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ**

Саставни део понуде чине следећи обрасци:

- 1) Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуге (Образац 1);
- 2) Образац понуде (Образац 2);
- 3) Образац трошкова припреме понуде (Образац 3);
- 4) Образац изјаве о независној понуди (Образац 4);
- 5) Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. и 76. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом, (Образац 5);
- 6) Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом (Образац 6);
- 7) Неопходан обим пословног капацитета (Образац 7);
- 8) Потврда за референцу (Образац 7-1).

Образац 2.

## ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2018. године за јавну набавку - услуге превоза, редни број МВ/01/18, наручиоца Министарства просвете, науке и технолошког развоја.

### 1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИ

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	<i>Назив подизвођача:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
2)	<i>Назив подизвођача:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број (ПИБ):</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	

**Напомена:** Табелу "Подаци о подизвођачу" попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	

	<i>Порески идентификациони број(ПИБ)ј:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
2)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број(ПИБ):</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
3)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број(ПИБ):</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	

**Напомена:** Табелу "Подаци о учеснику у заједничкој понуди" попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## 5) ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ

На основу позива за подношење понуда за набавку услуге превођења за потребе Министарства просвете, науке и технолошког развоја, у поступку јавне набавке мале вредности број МВ/01/17, објављеног на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца, у складу са условима из Позива за подношење понуда и Конкурсном документацијом, спремни смо да понудимо пружање предметних услуга у свему према Техничкој спецификацији предмета јавне набавке за износ од:

Редни број	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без ПДВ-а	Износ ПДВ-а у динарима	Цена по јединици мере у динарима са ПДВ-ом
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	Страна			
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика), са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	Страна			

3.	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	Страна			
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	Страна			
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	Страна			
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	Страна			
<b>Укупно 3:</b>					

4.	Усмено-консекутивно превођење (европски језици)	Сат			
	Усмено-консекутивно превођење (неевропски језици)				
	Усмено-симултано превођење (европски језици)				
	Усмено-симултано превођење (неевропски језици)				
<b>Укупно 4:</b>					

5.	Овера од стране судског тумача	Страна			
----	--------------------------------	--------	--	--	--

Преводачка страна је 1800 карактера без размака. Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је један сат (60 минута). Време ангажовања се обрачунава од тренутка доласка на место превођења, а завршава се његовим одласком са истог. Преводачки дан је превођење ван Београда и обрачунава се број сати ангажовања преводиоца на превођењу у месту у коме се превођење врши. Уколико се превођење обавља ван места становања преводиоца, Наручилац сноси путне трошкове, као за свог запосленог исте категорије.

Понуђач је дужан да обезбеди обим превода од 50 преводачких страна по дану. Рок извршења услуге тече од дана достављања налога Наручиоца. У случају превода са овером не важи предвиђен рок извршења већ ће Наручилац у зависности од обима и приоритета, а у договору са изабраним понуђачем, оставити примерен рок за превод. У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.

Рок плаћања рачуна у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник РС" 119/12 и 68/15) Наручилац и изабрани понуђач су сагласни, да се у складу са чланом 115. Закона о јавним набавкама, након закључења уговора без спровођења поступка јавне набавке обим предмета набавке може повећати максимално за 5%, укупне уговорене вредности првобитно закљученог уговора, уз писану сагласност обе уговорне стране. Цене су фиксне и не могу се мењати за време трајања уговора.

Рок важења понуде: \_\_\_\_\_ дана (не краћи од 30 дана од дана отварања понуде)

Датум

Понуђач

М. П.

*Напомене: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде, што ће регулисатиспоразумом.*



Образац 3.

### ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_,  
доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

*Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.*

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Образац 4.

## ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона

\_\_\_\_\_ даје:  
(Назив понуђача)

### ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке - услуге превођења, редни број МВ/01/18, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

\_\_\_\_\_

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача, изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**

Образац 5.

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ  
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ - ЧЛ. 75. ЗАКОНА**

У складу са чланом 77. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу,  
као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_

у поступку јавне набавке мале вредности за набавку - услуге превођења, редни број  
МВ/01/18, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном  
документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Понуђач он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2 Закона).

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.*

Образац б.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ  
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ - ЧЛ. 75. ЗАКОНА**

У складу са чланом 77. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу,  
као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_

у поступку јавне набавке мале вредности за набавку - услуге превођења, редни број  
МВ/01/18, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном  
документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући  
регистар (чл.75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Подизвођач он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних  
дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против  
привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања  
мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са  
прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији  
(чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на  
раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и нема забрану обављања  
делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75.  
ст. 2 Закона).

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
**Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране  
овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.**

Образац 7.

**НЕОПХОДАН ОБИМ ПОСЛОВНОГ КАПАЦИТЕТА (РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА)**

Навести наручиоце услуга којима је понуђач у 2015, 2016. и 2017. години пружио услуге превођења српског језика на енглески језик и обрнуто чија минимална збирна вредност прелази 6.000.000,00 динара без ПДВ-а, без обзира да ли је реч о једној или више референци.

Докази за ову листу подносе се у облику потврда за референце које морају да потврде референтни наручиоци.

Редни број	Датум/година	Референтни наручилац	Вредност извршене услуге (без ПДВ-а)
<b>У К У П Н О за наведени период</b>			

Датум:

М.П.

Потпис понуђача:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Образац 7-1.

**(ПОТВРДА ЗА РЕФЕРЕНЦЕ)**

Назив референтног наручиоца:	
Седиште:	
Улица и број:	
Телефон:	
Матични број:	
ПИБ:	

У складу са чланом 77. Закона, достављам

**ПОТВРДУ**

којом потврђујемо да је \_\_\_\_\_ (назив и седиште понуђача)

током (или у периоду од - до) \_\_\_\_\_ године пружио услуге превођења са енглеског језика на српски језик и обрнуто и то у износу од \_\_\_\_\_ динара. Потврда се издаје на захтев горе наведеног понуђача, ради учешћа у поступку јавне набавке услуга превођења, редни број МВ/01/18 и у друге сврхе се не може користити.

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује,

Наручилац – корисник услуге

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

**Напомена:** у случају више референтних наручилаца потврду ископирати у потребном броју примерака.

## VI МОДЕЛ УГОВОРА

### **Напомена:**

- Модел уговора попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем или члан групе који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име групе понуђача потписати уговор.
- Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем. Ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце, односно исправу о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке
- Понуђач је обавезан да модел уговора у једном примерку попуни на одговарајућим местима, с тим да овлашћено лице понуђача модел уговора потпише и овери печатом понуђача чиме потврђује сагласност са текстом уговора.
- У случају закључења уговора са понуђачем који је у својој понуди навео једног или више подизвођача, у уговору морају бити наведени сви подизвођачи. Иста одредба важи и за групу извођача или учесника у заједничкој понуди.

Република Србија - Министарство просвете, науке и технолошког развоја са седиштем у Београду, улица Немањина 22-26, матични број: 17329235, ПИБ 102199748 (у даљем тексту: Наручилац), које заступа министар Младен Шарчевић

и

\_\_\_\_\_ са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ :: \_\_\_\_\_, (у даљем тексту: Пружалац услуге) кога заступа директор \_\_\_\_\_

закључили су: \_\_\_\_\_ 2018. године

## **У Г О В О Р О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА**

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац, у складу са чл. 39., 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон) донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности број 404-02-18/2018-17/1 од 23.02.2018. године и спровео поступак јавне набавке мале вредности за јавну набавку: услуге превођења, број МВ/01/18;

- да је Пружалац услуге, у својству понуђача, доставио понуду број \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Понуда) која је код Наручиоца заведена под редним бројем \_\_\_\_\_;

- да је Наручилац у складу са чланом 108. Закона донео одлуку о додели уговора у поступку јавне набавке мале вредности број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године и доделио Пружаоцу услуге уговор о јавној набавци услуге превођења.

#### **Члан 1.**

Предмет овог уговора је пружање услуга превођења за потребе Министарства просвете, науке и технолошког развоја у складу са Понудом) и поглављем II конкурсне документације за предметну јавну набавку: Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга који се налазе у прилогу и чине саставни део овог уговора.

#### **Члан 2.**

Укупна вредност овог уговора не може прећи износ од \_\_\_\_\_ (попуњава Наручилац) динара за 12 месеци.

Наручилац није у обавези да утроши целокупан износ средстава из става 1. овог члана.

Цене услуга по јединици мере су одређене Понудом, фиксне су и не могу се мењати за време трајања уговора.

У цену су урачунати и сви везани трошкови који могу настати у вези са вршењем предметних услуга (трошкови ангажовања стручних лица, трошкови материјала, опреме и средстава, режијски трошкови и остало).

Уговорне стране су сагласне да се, у складу са чланом 115. Закона, након закључења овог уговора без спровођења поступка јавне набавке обим предмета набавке може повећати, с тим да се уговорена вредност може повећати максимално до 5% укупне уговорене вредности из става 2. овог члана.

#### **Члан 3.**

Пружалац услуге се обавезује да услуге из члана 1. овог уговора пружа сукцесивно, у свему према условима из конкурсне документације и прихваћене понуде, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

Рок за извршење услуге превођења одређује Наручилац у складу са гарантованим обимом посла наведеним у обрасцу понуде.

#### **Члан 4.**

Наручилац Пружаоцу услуге доставља материјале за превођење путем електронске поште, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Пружалац услуге.

Пружалац услуге преведене материјале доставља Наручиоцу путем електронске поште, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Пружалац услуге.

Пружалац услуге је у обавези да преведене материјале достави у штампаном облику и на CD-у само на изричит захтев Наручиоца.

У случају потребе да преведени материјал буде оверен од стране судског тумача, Наручилац је дужан да о томе обавести Пружаоца услуге приликом упућивања захтева за превођење.

Преведени материјал из става 4. овог члана се доставља Наручиоцу у штампаној форми, а на изричит захтев Наручиоца, скенирана верзија овереног преведеног материјала, доставља се електронском поштом.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

#### **Члан 5.**

Материјал за превод као и преведни материјал се достављају у Microsoft Office програму.

Пружалац услуге је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word.



Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и слично Пружалац услуге је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

У току конвертовања текста и форматирања Пружалац услуга је дужан да обезбеди редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

#### **Члан 6.**

У току рада, Пружалац услуге је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије, 2012. године и да користи електронску термилошку базу Евроним ([www.seio.gov.rs](http://www.seio.gov.rs)), као и базе IATE и EUR-lex.

Уколико преводилац кога је ангажовао Пружалац услуге током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити - превести, Наручилац је дужан да пружи помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина

#### **Члан 7.**

Пружалац услуге гарантује Наручиоцу професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дужан је да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Пружалац услуга одговара за лица која су по његовом налогу радила на извршењу услуге из члана 1. овог уговора као да га је сам извршио.

#### **Члан 8.**

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Наручилац (односно лице задужено за праћење реализације уговорних обавеза) дужан је да, приликом сваке извршене предметне услуге, изврши проверу и потврду извршене услуге, и то:

- Провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;
- Провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- Провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на факури и осталим пратећим документима, као и са налогом Наручиоца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода (да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета) у року од 10 дана од дана пријема превода.

Пружалац услуге се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року који не може бити дужи од од 2 дана од дана пријема примедби.

Ако пружалац услуге не изврши уговорене услуге у року из налога или их изврши неквалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Пружаоца услуге.

#### **Члан 9.**

Пружалац услуга и ангажовани преводилац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности коју ти документи имају (пословна, службена или државна тајна)

Пружалац услуга се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих

дошао током рада чува као пословну тајну, државну или службену тајну и након престанка уговорних обавеза, у складу са прописима Републике Србије и општина актима Наручиоца.

#### **Члан 10.**

Наручилац се обавезује да за пружене услуге из члана 1. овог уговора изврши плаћање у року плаћања који не може бити дужи од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник Републике Србије" 119/12 и 68/15).

Исправно испостављени рачун обавезно треба да садржи број уговора Наручиоца, извештај о извршеној услузи или другу пратећу документацију којом се доказује да је предметна услуга пружена.

Пружалац услуге је дужан да Наручиоцу достави спецификацију структуре цене.

Наручилац се обавезује да плаћање изврши на рачун Извршиоца број \_\_\_\_\_, код \_\_\_\_\_ банке.

#### **Члан 11.**

У тренутку потписивања овог уговора Пружалац услуге, као средство финансијског обезбеђења доставља Наручиоцу:

- бланко сопствену меницу (соло меницу) за добро извршење посла, оверену и потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету ("Службени лист СРЈ", бр.3/2002 и 5/2003 и "Службени гласник РС" бр.43/04, 62/06 и 31/11) и Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења ("Службени гласник РС", број 56/11), са роком важења који је најмање три (3) дана дужи од истека рока важности овог уговора.

- менично овлашћење да се меница у износу од 10% вредности овог уговора без ПДВ-а, без сагласности Извршиоца може поднети на наплату у случају не извршења уговорних обавеза или несавесног и/или неблаговременог извршења уговором преузетих обавеза.

- потврду о регистрацији менице;

- копију картона депонованих потписа код банке на којима се јасно види депоновани потпис и печат Извршиоца, оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од 30 дана од дана закључења овог уговора).

Потпис овлашћеног лица на меницама и меничним овлашћењима мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу наручилац ће предметне менице вратити, на писани захтев извршиоца.

#### **Члан 12.**

Наручилац задржава право да меницу из члана 11. овог уговора активира у случају да Извршилац не поступи на начин и у роковима које му у писаној форми одреди лице из члана 15. овог уговора.

#### **Члан 13.**

Уколико Пружалац услуга не пружи услуге из члана 1. овог уговора у року предвиђеном у члану 3. став 2. овог уговора, а уколико до кашењења није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, обавезан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу износ од 0,4% укупне вредности конкретног превода, а ако укупан износ уговорних казни достигне износ од 10% од максималне могуће вредности овог уговора, Наручилац може једностраном изјавом воље раскинути овај уговори и износ уговорне казне наплатити из средстава финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

Уколико Пружалац услуге не изврши своје обавезе или их изврши делимично и не

поступи у складу са одредбама члана 5. став 3. овог уговора, обавезан је да плати Наручиоцу уговорну казну у висини од 5% уговорене вредности.

Право наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на његово право да захтева сваки други вид накнаде штете, као и да захтева раскид Уговора из свих законом предвиђених разлога.

#### **Члан 14.**

Пружалац услуга је дужан да у складу са одредбом члана 77. ЗЈН, без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења појединачног уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

#### **Члан 15.**

За праћење реализације овог уговора код Наручиоца задужено је лице које именује Министар. О лицу именованом за праћење реализације уговора Наручилац обавештава Пружаоца услуге писаним путем најкасније истовремено са достављањем текста на превођење.

#### **Члан 16.**

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом овог уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно, а у супротном се уговара надлежност Привредног суда у Београду.

На све што није регулисано одредбама овог уговора, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

#### **Члан 17.**

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна.

Овај уговор се закључује на период од 12 месеци од дана ступања на снагу.

Утрошком средстава из члана 2. став 2. овог уговора, исти престаје да важи и пре истека рока из става 2 овог члана, о чему Наручилац писаним путем обавештава Пружаоца услуге.

Средства за реализацију овог уговора обезбеђена су Законом о буџету за 2018. годину и Финансијским планом Министарства за 2018. годину.

Плаћања доспелих обавеза насталих у 2018. години вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену. За део реализације уговора који се односи на 2019. годину, до истека његове важности, реализација ће зависити од средстава којима се уређује Буџет за 2019. годину и Финансијског плана Наручиоца за 2019. годину.

#### **Члан 18.**

Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ,  
НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ  
РАЗВОЈА

М.П.

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

---

Младен Шарчевић, министар

---

директор

## **VII УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА**

Понуђач подноси понуду на српском језику.

Уколико је неки од докумената на страном језику понуђач, поред тог документа мора да достави и превод на српски језик, оверен од стране судског тумача, уколико у конкурсној документацији није другачије назначено.

### **2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА**

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Министарство просвете, науке и технолошког развоја, Београд, Захумска 14, канцеларија 208, са знаком: **"Понуда за јавну набавку услуге превођења, број МВ/01/18, - НЕ ОТВАРАТИ"**.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **26.03.2018. године до 10:00 часова**.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом и биће враћена по окончању поступка отварања понуда неотворену, са знаком да је поднета неблаговремено.

**Јавно отварање понуда обавиће се дана 26.03.2018. године са почетком у 10:30 часова**, у просторијама наручиоца, Захумска 14, сала на II спрату, уз присуство овлашћених представника понуђача.

Представник понуђача, пре почетка јавног отварања понуда дужан је да поднесе наручиоцу писмено овлашћење за учешће у поступку јавног отварања понуда, које је заведено код понуђача, оверено печатом и потписано од стране одговорног лица понуђача.

Понуда мора да садржи:

- попуњену, од стране понуђача потписану и печатом оверену техничку спецификацију из главе II ове конкурсне документације;
- попуњен, од стране понуђача потписан и печатом оверен образац понуде из главе V ове конкурсне документације;
- попуњене, од стране понуђача потписане и печатом оверене изјаве које су садржане у обрасцима који су саставни део конкурсне документације, с тим да образац Трошкови понуде није неопходно попунити и потписати.
- попуњен, потписан и печатом оверен модел уговора.

Понудом мора бити доказано испуњење обавезних услова, као и посебних захтева наручиоца у погледу околности од којих зависи прихватљивост понуде.

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.

Обрасци који су саставни део конкурсне документације се могу користити искључиво за попуњавање и унос захтеваних података, а њихова садржина и форма се не могу мењати. У случају да понуђач у својој понуди поднесе неки образац који не одговара оригиналном обрасцу из конкурсне документације, такве ће се понуда сматрати неисправном и као таква ће бити одбијена.

**Напомена:** Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, Изјава о испуњавању услова из чл. 75 и 76. Закона), којима морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе даједан понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

### **3. ПАРТИЈЕ**

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

### **4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### **5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство просвете, науке и технолошког развоја, Београд, Захумска 14, са назнаком:

**"Измена понуде за јавну набавку услуге превођења, број МВ/01/18, - НЕ ОТВАРАТИ"**

**или**

**"Допуна понуде за јавну набавку услуге превођења, број МВ/01/18, - НЕ ОТВАРАТИ"**

**или**

**"Опозив понуде за јавну набавку услуге превођења, број МВ/01/18, - НЕ ОТВАРАТИ"**

**или**

**"Измена и допуна понуде за јавну набавку услуге превођења, број МВ/01/18, - НЕ ОТВАРАТИ".**

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### **6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде (поглавље V), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

### **7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде

(поглавље V) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. Закона.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Сваки члан групе понуђача који учествује у кумулативном испуњавању одређеног услова копира или штампа, попуњава, потписује, печатом оверава и доставља наведене обрасце у оквиру заједничке понуде.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу. Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник Републике Србије 119/12 и 68/15) не може бити ужи од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна.

Исправно испостављен рачун садржи број уговора Наручиоца, извештај о извршеној услузи или другу пратећу документацију којом се доказује да је предметна услуга пружена.

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

Квалитет извршене услуге

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Наручилац (односно лице задужено за праћење реализације уговорних обавеза) дужан је да, приликом сваке извршене предметне услуге, изврши проверу и потврду извршене услуге, и то:

- Провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;

- Провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- Провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на факутури и на исталим пратећим документима, као и са налогом Наручиоца. Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода (да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета) у року од 10 дана од дана пријема превода.

Пружалац услуге се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року који не може бити дужи од од 2 дана од дана пријема примедби.

Ако пружалац услуге не изврши уговорене услуге у року из налога или их изврши некавалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Пружаоца услуге

#### **10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цена у понуди мора да буде исказана у динарима, са и без ПДВ-а са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим што ће се за оцену понуда узети у обзир цена без ПДВ-а.

Цена је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона о јавним набавкама.

#### **11. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА**

У тренутку потписивања овог уговора изабрани понуђач, као средство финансијског обезбеђења доставља Наручиоцу:

- бланко сопствену меницу (соло меницу) за добро извршење посла, оверену и потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету ("Службени лист СРЈ", бр.3/2002 и 5/2003 и "Службени гласник РС", бр.43/04, 62/06 и 31/11) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења ("Службени гласник РС", број 56/11), са роком важења који је најмање три (3) дана дужи од истека рока важности овог уговора.

- менично овлашћење да се меница у износу од 10% вредности овог уговора без ПДВ-а, без сагласности Извршиоца може поднети на наплату у случају не извршења уговорних обавеза или несавесног и/или неблаговременог извршења уговором преузетих обавеза.

- потврду о регистрацији менице;

- копију картона депонованих потписа код банке на којима се јасно види депоновани потпис и печат Извршиоца, оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од 30 дана од дана закључења овог уговора).

Потпис овлашћеног лица на меницама и меничним овлашћењима мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу наручилац ће предметне менице вратити, на писани захтев извршиоца.

#### **12. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија.

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада,

запошљавања и социјалне политике.

### **13. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

### **14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику на електронску адресу: [javnenabavke@mnp.gov.rs](mailto:javnenabavke@mnp.gov.rs), тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. У том случају, наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Комуникација у вези са додатним информацијама или појашњењима и одговорима врши се на начин одређен чланом 20. Закона.

Ако наручилац у року предвиђеном за подношење понуда измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања измене или допуне објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

### **15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

### **16. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Образац изјаве из поглавља V).

### **17. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

### **18. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач односно заинтересовано лице у складу са чланом 148. Закона.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца.

У случају када се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива или



конкурсна документација наручиоца, захтев за заштиту права може се поднети најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2 овог закона указао наручиоцу на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, а наручилац исте није отклонио захтев ће се сматрати благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора, рок за ошење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Подносилац захтева је дужан да уплати таксу од 60.000,00 динара на евиденциони рачун за уплату таксе за подношење захтева за заштиту права. Број рачуна 840-30678845-06, с тим да су у обавези да у складу са одредбама Закона о јавним набавкама достави доказе о уплати таксе. Упутство за уплату таксе са свим осталим детаљима о начину уплате може се пронаћи на сајту Комисије за заштиту права понуђача у присутцима јавних набавки [www.kjn.gov.rs](http://www.kjn.gov.rs), или кликом на следећи линк: [Уплата таксе из Републике Србије](#).

Захтев за заштиту права се подноси наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

### **19. ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА**

Наручилац закључује уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од осам дана, од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права. Наручилац може сходно члану 112. став 2. тачка 5) Закона, закључити уговор и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, ако је поднета само једна понуда.